|  |  |
| --- | --- |
| **LLC Baikalov** (registration number in integrated tour operator list № МВТ 004669, civil liability insurance contract of JSC “Military Insurance Company” № 12530В6016055 from 21th December 2012, the amount of financial security is 10 000 000 RUB (ten million rubles), represented by the general manager Tsybina Olga Alexandrovna, acting under a power of attorney № \_\_\_ from “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2011 hereinafter referred to as **Tour Operator** on the one hand and \_\_\_\_\_\_\_\_ in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_ acting under a power \_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as **Travel Agent** on the other hand, have concluded the agreement for the following: **1. SUBJECT OF THE CONTRACT1.1.**  **Travel Agent** undertakes for compensation (Appendix to the contract №1) to execute the transferred powers for legally significant acts, making transactions and acts of any content, which are directed at promotion and selling tourist products and service of **Tour Operator** for tourists and clients. **1.2**. In the case of executing obligations under the present contract **Travel Agent** acts sui juris but at the expense of **Tour Operator.** There are commission rules applied to the contract.**1.3.** For transactions with a third party committed by **Travel Agent** in its own name and through **Tour Operator**, the acquirer of rights and duties is **Travel Agent**, even Tour Operator have already been named in the transaction and / or entered into with a third party in relation to its immediate execution.**1.4. Tour Operator** carries out activities defined in the present contract on the terms of the full financial autonomy, self-paying for all expenses related to the promotion and selling of the tourist product.**1.5.** Reimbursement of **Travel Agent** related to the execution order of **Tour Operator** under the present contract shall under commission payable to **Travel Agent** (Appendix №1).**1.6.** The terms and definitions used in the present contract comply with the terms and definitions established by the Federal Law from 24th November, 1996 № 132-FL “About the basis of tourist activities in the Russian Federation”.**1.7**. The insurer of the present contract is JSC “Military Insurance Company” VAT 7710026574, Irkutsk Branch, Irkutsk, Sovietskaya st., 109 “b”. Fax telephone number: +7(3952) 27-10-83. **Tour Operator** and insurer have concluded the civil liability insurance contract for non-fulfillment or improper execution of duties according to the contract of selling tourist products № 11530В6007327 from 9th February, 2011, validity from 9th February, 2012 to 9th February, 2013. | **ООО «Байкалов»** (регистрационный номер в едином реестре туроператоров МВТ 009870 Договор страхования гражданской ответственности туроператоров в г. Иркутске , СОАО "ВСК" ул. Советская 109 Б № 12530В6016055 от 21/12/2012 срок действия финансового обеспечения с 09/01/2013 по 08/01/2014 ., размер финансового обеспечения 10 000 000 (Десять миллионов рублей), в лице Генерального директора Цыбиной Ольги Александровны, действующей на основании Доверенности Устава, именуемое в дальнейшем **Туроператор**, с одной стороны и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_** в лице **\_\_\_\_\_**, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем **Турагент**, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:**1. Предмет договора****1. 1. Турагент** обязуется за вознаграждение (Приложение № 1 к договору) по поручению **Туроператора** исполнять переданные полномочия на совершение юридически значимых действий, совершать сделки и действия любого содержания, направленные на продвижение и реализацию туристам и/или иным заказчикам туристских продуктов и/или туристских услуг **Туроператора**.**1. 2.** При выполнении обязательств по настоящему Договору **Турагент** действует от своего имени, но за счет **Туроператора**. К настоящему договору применяются правила о договоре комиссии.**1.3.** По сделкам с третьими лицами совершенным **Турагентом** от своего имени и за счет **Туроператора**, приобретателем права и обязанным становится **Турагент**, хотя **Туроператор** и был назван в сделке и/или вступил с третьим лицом в непосредственные отношения по ее исполнению. **1.4**. **Туроператор** осуществляет деятельность, предусмотренную настоящим Договором, на условиях полной финансовой самостоятельности, самостоятельно оплачивая все свои расходы, связанные с продвижением и реализацией туристского продукта.**1.5.** Возмещение расходов **Турагента**, связанных с исполнением поручения **Туроператора** по настоящему Договору, производится в рамках вознаграждения, причитающегося **Турагенту** (Приложение № 1).**1.6.** Термины и определения, используемые в настоящем Договоре, соответствуют терминам и определениям, установленным Федеральным законом от 24 ноября 1996 года № 132-ФЗ «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации».**1.7.** Страховщиком по настоящему Договору является: ОАО «Военно-страховая компания» ИНН 7710026574, Иркутский филиал, г. Иркутск, ул. Советская, 109 «б». Тел/факс (3952) 27-10-82. **Туроператор** и страховщик заключили Договор страхования гражданской ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору реализации туристского продукта № 11530В6007327 от 09.02.2011 г., срок действия с «09» февраля 2012 г. по «09» февраля 2013 г. |

 Agency agreement № AA/001/2013

Irkutsk, 23th January, 2013

|  |  |
| --- | --- |
| **2. AGENT COMMISSION****2.1.** According to the present contract**,** the amount of **Travel Agent’s** commission is defined in conformity with Appendix №1, which is an important part of the Agreement. Agent commission is deducted by **Travel Agent** from the sums received **Travel Agent** for selling tourist product and it will stay on **Travel Agent’s** accounts. The right for agent commission exists only in the case of 100% payment for selling tourist products. **2.2.** No later than 10 (ten) business days following the reporting month **Travel Agent** is to provide the “Agent report of execution all assignments” and “Statement of fulfilled works for the agent commission”. Forms of report and statement are shown in Appendix №4 of the present contract. In the absence of the report and statement **Tour Operator** can make **Travel Agent** pay the full cost of tourist product or service and also the cost of agent commission.**2.3.** If **Tour Operator** has any objections about the report of **Travel Agent**, he should inform him within 30 (thirty) days since the moment of receiving the report. If in stated dates **Tour Operator** doesn’t inform **Travel Agent** about any objections, the order will to be accepted.**3. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES3.1. Obligation of Tour Operator:3.1.1.** To give **Travel Agent** the complete and reliable information about consumer’s characteristics of generated tourist product which is included staying program, route, travel’s conditions, means of accommodation, living’s condition (place for staying, classes and means of accommodation), meals program, transportation of tourists during the tour, guide service, guide and translator service, guide-instructor service, additional service, total price for travel, medical, sanitary and epidemiologic and other rules (needed to comply during the tour), and also all compulsory requirements, conditions and restrictions producible to tourists to the side of law enforcement agencies or other government institutions, transporters and other personal service that are included in tourist product.**3.1.2.** To make a reservation of tourist product on request of **Travel Agent** (Appendix №2 of the present contract). The request is submitted in written or electronic form and must be signed by an authorized worker of **Travel Agent** (with full name and position) and stamped by **Travel Agent.****3.1.3. Tour Operator** informs **Travel Agent: a)** Request for group tours within 2 (two) hours of receiving the request about the possible assignment of required tourist product by **Travel Agent** by means of confirmation the booking via fax or by email and invoice for payment.**b)** Individual tours or additional orders for group tours **Travel Agent** has to be informed within 3 (three) business days and also presentations and tour program will be made.**3.1.4.** The cost for tourist product must be stated in request’s confirmation and in account. The order of mutual settlements is set out in paragraph 2 of the present contract. | **2. АГЕНТСКОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ****2.1.** Размер вознаграждения **Турагента** по настоящему Договору определяется в соответствии с Приложением №1, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора. Агентское вознаграждение удерживается **Турагентом** самостоятельно из сумм, полученных **Турагентом** за реализованный туристский продукт, и остается на счетах **Турагента**. Право на агентское вознаграждение возникает только при условии 100% оплаты за реализованный туристский продукт.**2.2.** В срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней следующих за отчетным месяцем, **Турагент** обязан предоставить «Отчет Агента об исполнении поручения» и «Акт выполненных работ на агентское вознаграждение». Форма отчета и форма акта приведены в Приложении № 4 к настоящему Договору. При отсутствии указанных отчета и акта **Туроператор** вправе взыскать с **Турагента** полную стоимость услуг/продукта, а также стоимость агентского вознаграждения.**2.3.** Если Т**уроператор** имеет какие-либо возражения по отчету **Турагента**, то он информирует об этом последнего в течение 30 (тридцати) дней с момента получения отчета. Если в указанные сроки **Туроператор** не заявил об имеющихся возражениях, то отчет считается принятым.**3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН3.1. Обязанности Туроператора:3.1.1.**  Предоставить **Турагенту** полную и достоверную информацию о потребительских свойствах сформированного туристского продукта – программе пребывания, маршруте, об условиях путешествия, включая информацию о средствах размещения, об условиях проживания (месте нахождения средства размещения, его категории) и питании, услугах по перевозке туриста в месте временного пребывания, о наличии экскурсовода (гида), гида-переводчика, инструктора-проводника, о дополнительных услугах, об общей цене туристского продукта, о медицинских, санитарно-эпидемиологических и иных правилах (в объеме необходимом для совершения путешествия), а также об обязательных требованиях, условиях, ограничениях, предъявляемых к туристам со стороны органов государственной власти и иных учреждений места временного пребывания, а также перевозчиков и иных лиц, оказывающих отдельные услуги, входящие в состав туристского продукта.**3.1.2.**  По заявке (Приложение № 2 к настоящему Договору) **Турагента** производить бронирование туристского продукта. Заявка подается в письменной или электронной форме и должна быть подписана уполномоченным сотрудником **Турагента** (с указанием ФИО и занимаемой должности) и заверена печатью **Турагента.3.1.3. Туроператор** информирует **Турагента:****а)** заявки в групповые туры в - течение 2 (двух) часов с момента получения заявки о возможности предоставления запрашиваемого **Турагентом** туристского продукта путем подтверждения бронирования посредством факсимильной связи или по электронной почте и выставления счета на оплату.**б)** индивидуальные туры либо дополнительные заказы к путевкам в групповые туры - в течение 3 (трех) рабочих дней, а так же подготавливает презентацию и программу тура.**3.1.4.** Стоимость туристского продукта указывается в подтверждении заявки и счете. Порядок взаиморасчетов сторон установлен в пункте 2 настоящего Договора. |
| **3.1.5.** The obligation of **Tour Operator** to give tourist product to **Travel Agent** arises in case of request’s confirmation and payment of account by **Travel Agent** and with other provisions of the present contract. **3.1.6.** In case of confirmation the service included in tourist product and full payment, **Tour Operator** has to give **Travel Agent** all necessary tour documents (travel tickets, insurance policy, tourist voucher, etc.). The transfer of documents carries out no later than 24 hours before the tour.**3.2. Obligations of Travel Agent:** **3.2.1.** To make a reservation of tourist product, and all changes and cancellations of booking requests of tourist product must be only in written form. The Request (Appendix №2) must be signed by responsible worker of **Travel Agent** (with full name and position) and must be stamped of **Travel Agent**. All Requests’ changes or cancellation must be done only in written form and by responsible worker of **Travel Agent** with his signature and stamp. There are data in the Request: • names of visitors, their sex, dates of birth, nationality,  passport number;• time and route of the tour;• the number of reserved rooms with time for staying and  classes of rooms;• type of meals program;• the need to include transportation service in the tour;• the need to include additional service in the tour, for  example, tourist insurance;• other conditions and data related with tourist product.**3.2.2**. Before the tour **Travel Agent** have to inform ( it is desirable in written form) Tourist about the necessary:- to respect and observe laws, social structure, customs,  traditions, religious beliefs in place of residence;- to follow the rules of protecting the nature, historical and  cultural monuments;- to observe the rules of personal safety; - to comply with the rules of entry in the country of temporary  stay and the rule of departure from the country of  temporary stay;- to follow all requirements and recommendations of  Executors’ workers, the receiving party, transporters and  also customs, immigration, frontier and other services  which make legal actions under the present contract;- no less than 3 hours before the departure time in touristic  tickets **Travel Agent** has to arrive in place to meet. **3.2.3. Travel Agent** has to realize tourist product or service formed by **Tour Operator** and conclude a contract with client about selling tourist product and service which is formed in conformity with Federal Law from 24th November, 1996 № 132-FL “About the basis of tourist activities in the Russian Federation” (including the provision of paragraph of this law) and under the present contract. | **3.1.5.** Обязанность **Туроператора** предоставить туристский продукт **Турагенту** возникает при условии подтверждения заявки и оплате счета **Турагентом** с учетом прочих положений настоящего Договора.**3.1.6.** При подтверждении услуг, входящих в туристский продукт и при условии полной оплаты, оформить и передать **Турагенту** до начала тура все необходимые документы, связанные с поездкой (проездных билетов, страховых полисов, турпутевок и т.п.). Передача документов **Турагенту** производится **Туроператором** не позднее, чем за 24 часа до турпоездки.**3.2. Обязанности Турагента:3.2.1.** Производить бронирование туристского продукта, изменение и аннуляцию заявок на бронирование туристского продукта только в письменной форме. Заявка (Приложение № 2) должна быть подписана ответственным сотрудником **Турагента** (с указанием ФИО и занимаемой должности) и заверена печатью **Турагента**. Все изменения к Заявке или аннуляция Заявок производится только в письменной форме с подписью ответственного лица и печатью **Турагента.** В Заявке должны содержаться следующие данные:• фамилии и имена туристов, их пол, дата рождения,  гражданство, номер паспорта;• сроки совершения и маршрут путешествия;• количество бронируемых номеров с указанием  категорий номеров; сроки проживания; • тип питания;• необходимость включения в туристский продукт услуг  по перевозке туриста;• необходимость включения в туристский продукт  дополнительных услуг, в том числе услуг по  страхованию туристов;• иные условия и сведения, имеющие отношение к  туристскому продукту.**3.2.2.**  До начала туристической повестки надлежащим (желательно в письменной форме) образом уведомить Туриста о необходимости:- уважать и соблюдать законодательство, социальное  устройство, обычаи, традиции, религиозные верования  места пребывания;- соблюдать установленные правила охраны природы,  памятников истории и культуры;- соблюдать правила личной безопасности;- соблюдать правила въезда в страну временного  пребывания, выезда из страны временного пребывания;- выполнять требования и рекомендации компетентных  сотрудников Исполнителя, принимающей стороны,  перевозчиков, а также таможенных, иммиграционных,  пограничных и иных служб, оказывающих услуги и/или  осуществляющих законные действия в рамках настоящего  Договора;- не менее, чем за 3 часа до указанного в билетах и  туристских документах времени, являться к месту вылета  (выезда), месту сбора группы и отправки трансфера.**3.2.3.**  Реализовывать туристский продукт/туристическую услугу, сформированные **Туроператором**, заключив с клиентом договор реализации туристского продукта/туристической услуги, оформленный в соответствии с требованиями федерального закона от 24 ноября 1996 года № 132-ФЗ «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» (в т.ч. включая положения статьи 10 федерального закона от 24 ноября 1996 года № 132-ФЗ «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации») и на основании настоящего Договора. |
| **3.2.4.** To provide tourists with complete and reliable information stated in paragraph 3.1.1. of the present contract, and not to overstate the real conditions of transportation, staying and the whole tour.**3.2.5.** To transfer to **Tour Operator** funds under the invoice for tourist product that is realized under the present contract.**3.2.6.** To conclude a subagency agreement with a third party being responsible to **Tour Operator** for the subagent’s actions.**3.2.7.** To provide **Tour Operator** with documents confirmed 50% (fifty percent) prepayment under the present contract and needed for making a reservation of tourist service. It will be done in proper time but no later than 3 (three) days from the receiving a request.**3.2.8.** To provide tourists with all documents necessary for the tour (tourist vouchers, tickets, insurance policy, etc.). **Tour Operator** has not obligations to provide **Travel Agent** any documents relating to tourist product except for the documents under the present contract.**3.2.9**. To provide **Tour Operator** with the data to comply with the rules of accounting. In the case of non-authentic data, which caused incorrect execution of financial statements, **Tour Operator** will be exempt from any obligations for delays in registration of accounting.**3.2.10.** **Travel Agent** has to realize tourist product or service formed by **Tour Operator** at a price no less than stated by **Tour Operator** in Appendix №2. **3.3. Rights of the parties: 3.3.1.** In case of receiving of complaints from the clients no later than in 24 hours **Travel Agent** may give it to **Tour Operator** by emailaccording to the current law of Russian Federation. **3.3.2**. Under the written tourist’s request **Travel Agent** may refuse to tourist product or service at any time before the beginning of tourist product or service, telling beforehand **Tour Operator** about his refusal in written form. The cancellation date of tourist product or service is the date of receiving **Travel Agent’s** request by **Tour Operator.** In case of **Travel Agent’s** refusal to tourist product or service **Tour Operator** has the right to deduction of incurred expenses associated with the execution of tourist product or service in the following sizes:**•** refusal to making a reservation of tourist product or service  irrespective of cancellation date – 15% of the price of  tourist product or service;• in the period from 21 to 14 days before the tour – 25% of  the price of tourist product; • in the period from 13 to 8 days before the tour – 50% of the  price of tourist product; • in the period from 7 to 3 days before the tour – 75% of the  price of tourist product;• less than 3 days before the tour – 100% of the price of  tourist product.  | **3.2.4.** Предоставлять туристам полную и достоверную информацию, указанную в п. 3.1.1. настоящего Договора, не завышая реальные условия транспорта, проживания, тура.**3.2.5**. Перечислять **Туроператору** денежные средства согласно выставленному счету за туристский продукт, реализованный по настоящему договору.**3.2.6**. Заключать с третьим лицом субагентский договор, оставаясь ответственным перед **Туроператором** за действия субагента.**3.2.7.** Своевременно, но не позднее 3-х дней с момента получения заявки, предоставлять **Туроператору** документы, подтверждающие 50% (пятидесятипроцентную) предоплату предусмотренную настоящим Договором и необходимую для осуществления бронирования комплекса туристских услуг.**3.2.8**. Своевременно, не позднее, чем за 24 часа до турпоездки, предоставлять туристам документы, необходимые для совершения путешествия (турпутевка, проездных билетов, страховых полисов, и т.п.). **Туроператор** не несет обязательств по предоставлению **Турагенту** каких-либо документов, относящихся к туристскому продукту, за исключением документов, прямо предусмотренных настоящим договором.**3.2.9**. Представить **Туроператору** сведения, необходимые для соблюдения правил бухгалтерской отчетности. В случае непредставления достоверных сведений, повлекших неправильное оформление бухгалтерской отчетности, **Туроператор** освобождается от любой ответственности за несоблюдение сроков оформления бухгалтерской отчетности.**3.2.10.** **Турагент** обязан реализовывать туристский продукт/туристическую услугу, сформированные **Туроператором**, по цене не ниже стоимости, указанной **Туроператором** в Приложение № 2.**3.3. Права сторон:3.3.1.** При получении претензий от своих клиентов, не позднее чем через 24 часа **Турагент** вправе передавать их в электронном виде для рассмотрения **Туроператору,** в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.**3.3.2. Турагент** вправе на основании письменного требования туриста отказаться от туристического продукта/ туристической услуги в любое время до начала туристического продукта/ туристической услуги, уведомив **Туроператора** о своем отказе в письменной форме. Датой аннуляции туристического продукта/ туристической услуги считается дата получения **Туроператором** соответствующего письменного заявления **Турагента.** В случае отказа **Турагента** от туристического продукта/ туристической услуги, **Туроператор** имеет право на удержание понесенных расходов, связанных с исполнением туристического продукта/ туристической услуги в следующих размерах**:•** отказ от бронирования туристического продукта/  туристической услуги в независимости от срока отказа – 15  % от цены туристического продукта/ туристической услуги;• в срок от 21 до 14 суток до начала путешествия – 25 % от  цены туристского продукта;• в срок от 13 до 8 суток до начала путешествия – 50 % от  цены туристского продукта; • в срок от 7 до 3 суток до начала путешествия – 75 % от  цены туристского продукта;• менее 3 суток до начала путешествия – 100 % от цены  туристского продукта. |
| **4. SERVICE PRICE AND ORDER OF CALCULATING 4.1.** The price for tourist product or service is set in rubles and fixed in the request of making a reservation of tourist product or service (Appendix №2). If there are two or more request for tourist product or service, requests will have counts: appendix 2.1, 2.2, 2.3, etc. According to the current request’s date, every Appendix has to have a date.**4.2.** Payment of ordered and confirmed tourist product or service, included in the tour, is made by **Travel Agent** in the following order:• 50% within 3 (three) business days after the request for  making a reservation;• final payment will be made no later than in 14 days before  the first service.**4.3.** In case of receiving the request in the period of less than 14 (fourteen) days before the tour – 100% payment has to be done within 1 day after the request’s confirmation.**4.4.** In the period of high requesting (in summer – June, July, August; in winter – January and February; in spring – March; also in holidays and in days with a high tourist flow according to the Federal Law of Russian Federation) **Tour Operator** has a right to require **Travel Agent** 100% payment for tourist product or service during either registration of the request or within 3 days of receiving the reservation’s confirmation. **Travel Agent** is notified of the need to make full payment after receiving the notification sent by **Tour Operator** via fax of by email.**4.5.** In case of increase in the cost of tourist product or service (increasing of transportation cost more than 5% of the current price at the moment of sending the confirmation by **Tour Operator,** the imposition of taxes or the increasing of the same taxes) **Tour Operator** has to make the changes in Confirmation of reservation and send it to **Travel Agent** and submit an invoice to **Travel Agent** for payment of tourist product with changing of cost. The payment of the account will be made within 2 business days from the receipt of the invoice. **Travel Agent** inconnection with the change in value of the tourist product may refuse the execution of the agreement upon payment to **Tour Operator** actual costs related to the execution of the contract.**4.6.** In the case of non-performance or improper performance of the obligations under Section 3.2 of the present contract by **Travel Agent, Tour Operator** reserves the right to increase the value of the ordered and booked travel services.**4.7.** Payment of the ordered and booked tourist services is made ​​by adding cash to the cashier **Tour Operator**, or wire transfer. The date of payment is the date of receipt of payment in cash or to the account of the **Tour Operator.** | **4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЁТА4.1.** Цена на туристический продукт/ туристическую услугу устанавливается в рублях и указывается в заявке на бронирование туристического продукта/ туристической услуги (Приложение № 2). Если заявок на туристический продукт/ туристические услуги будет две и более, то заявки имеют следующую нумерацию: Приложение 2.1, 2.2, 2.3. и т.д. У каждого Приложения оформляется дата согласно текущей даты подачи заявки.**4.2.** Оплата заказанных и подтвержденных услуг, туристического продукта/ туристической услуги, входящих в состав туристического продукта/ туристической услуги производится **Турагентом** в следующем порядке:• 50% в течении трех банковских дней после оформления  заявки на бронирование;• окончательный расчет производится не позднее, чем за 14  дней до начала оказания первой услуги.**4.3.** В случае подачи заявки в срок менее 14 (Четырнадцати) дней до начала тура - 100% оплата должна быть произведена в течение суток после Подтверждения Заявки.**4.4.** В период повышенного спроса (летние (июнь, июль, август), зимние (январь, февраль) и весенние (март) месяцы года, а также праздничные дни, установленные законодательством Российской Федерации, во время которых увеличивается поток туристов) **Туроператор** имеет право требовать от **Турагента** 100% оплаты туристических продуктов/ туристической услуги либо при оформлении заявки на бронирование туристского продукта/ туристической услуги, либо в течение трех дней с момента получения подтверждения о бронировании. **Турагент** считается уведомленным о необходимости произведения полной оплаты с момента получения соответствующего уведомления, направленного **Туроператором,** с использованием факсимильной и/или электронной связи.**4.5.** В случае удорожания стоимости туристического продукта/ туристической услуги (удорожание транспортных тарифов, более 5% от действующих тарифов на момент отправки **Туроператором** подтверждения бронирования, введение новых или повышение действующих налогов и сборов) **Туроператор** вносит изменение в Подтверждение бронирования и направляет его в адрес **Турагента** и выставляет **Турагенту** счет на оплату туристского продукта, с учетом изменения стоимости. Оплата вышеуказанного счета должна быть произведена в течение 2 банковских дней, с момента получения счета. **Турагент** в связи с изменением стоимости туристского продукта вправе отказаться от исполнения договора при условии оплаты **Туроператору** фактически понесенных расходов, связанных с исполнением договора.**4.6.** В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, предусмотренных п. 3.2 настоящего Договора **Турагентом**, **Туроператор** оставляет за собой право на увеличение стоимости заказанных и забронированных туристских услуг.**4.7.**  Оплата заказанных и забронированных туристских услуг производится путем внесения наличных денежных средств в кассу **Туроператора**, либо в безналичной форме. Датой оплаты считается дата поступления платежа в кассу или на расчетный счет **Туроператора**. |
| **5. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES 5.1.**  In the case of non-performance or improper performance of the obligations under the present contract parties are held liable according to the present Laws of Russian Federation.**5.2.** **Tour Operator** is held liable to **Travel Agent** for fulfillment of obligations subject to execution of all requirements by **Travel Agent** under the present contract.**5.3.** **Tour Operator** is not directly responsible to the tourists for services included in acquiring tourist product. In that case all responsibility with tourists is on **Travel Agent,** and **Travel Agent** has the right to file claims to **Tour Operator** if there are sufficient grounds for that in the order of recourse. The **Travel Agent’s** claims of realized tourist product may be filed to **Tour Operator** within 20 days from the ending of the tour.**5.4.** According to the current Russian legislation, responsibility for any obligations and related transportation and insurance is on the carriers and insurance companies. Applications, complaints, claims for defects related to transportation (including delayed departure or arrival, luggage theft, etc.), improper performance of the contract of insurance conditions are imposed directly by carriers and insurers. **5.5. Tour Operator** is not responsible to **Travel Agent** and the persons named in confirmation of making a reservation:**•** for the actions of public authorities and other  organizations, institutions of Russia, obstacles to the  provision of tourist services;• for losing transport , insurance or other documents which  **Tour Operator** gives, by **Travel Agent** or the persons  named in confirmation of making a reservation;• for the mistakes in registration of tourist documents which  are related with inaccurate information contained in the  request and the documents submitted by **Travel Agent**;• for the mistakes in the tourist documents admitted by  **Travel Agent** at independent registration of documents;• for non-conformity of subjective expectations of customers  of **Travel Agent** as hotel description in catalogues of **Tour**  **Operator** are formed on the basis of information provided  by the hotel at the time of formation of these publications  and it can be changed;• for being late to transfer and excursions by tourists of  **Travel Agent** caused by **Travel Agent** or through the fault  of a third party;• for non-receiving of booked and paid tourist services on the  initiative of tourists;• for tourist damage caused by carries or the third party;• a lack of tourist valid passport, issued in accordance with  the requirements of Russian and foreign competent  authorities for the denial of a visa or entry into the country  of residence;• Tourist has to make preparation and verification of  compliance with all the documents required to obtain a  visa or it makes by **Travel Agent**. With these kind of  actions and possible mistakes responsibility will be carried by **Travel Agent**. | **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН5.1.** За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.**5.2.** **Туроператор** несет ответственность перед **Турагентом** за выполнение принятых на себя обязательств только при условии выполнения **Турагентом** всех требований, предусмотренных настоящим Договором.**5.3.** **Туроператор** не несет непосредственной ответственности перед туристами за услуги, входящие в приобретенный ими туристский продукт. В этом случае ответственность перед туристом возлагается на **Турагента**, а **Турагент** при наличии достаточных на то оснований в порядке регрессных требований вправе предъявить претензии **Туроператору**. Претензии **Турагента** по реализованному туристскому продукту могут быть предъявлены **Туроператору** в течение 20 дней с момента окончания тура.**5.4.** В соответствии с действующим законодательством РФ, ответственность за выполнение обязательств, вытекающих и связанных с перевозками и страхованием, лежит соответственно на перевозчиках и страховых организациях. Заявления, претензии, иски по недостаткам, связанным с транспортными перевозками (в т.ч. задержкой отправления и опозданием по прибытию, кражей багажа и т.д.), ненадлежащим исполнением договорных условий страхования, предъявляются непосредственно перевозчиками и страховщиками.**5.5.** **Туроператор** не несет ответственности перед **Турагентом** и лицами, указанными в подтверждении на бронирование:• за действия органов государственной власти и иных  организаций, учреждений РФ, препятствующих  предоставлению туристских услуг; • за утрату **Турагентом** или лицами, указанными в  подтверждении на бронирование проездных, страховых и  иных документов, переданных **Туроператором Турагенту**; • за ошибки при оформлении туристских документов,  связанных с неточной информацией, содержащейся в  заявке на бронирование и документах, представленных  **Турагентом**; • за ошибки при оформлении туристских документов,  допущенные **Турагентом**, при самостоятельном  оформлении документов; • за несоответствие субъективных ожиданий клиентов  **Турагента** действительному состоянию отелей, т.к.  описание отелей в каталогах **Туроператора** сформировано  на основании информации, предоставленной отелями на  момент формирования данных изданий, и может меняться; • за опоздание на трансфер клиентами **Турагента**,  экскурсионные программы туристов по вине **Турагента** или  по вине третьих лиц; • за неполучение забронированных и оплаченных туристских  услуг по инициативе самих туристов; • за ущерб, нанесенный туристам по вине перевозчиков или  третьих лиц• за отсутствие у туриста действующего паспорта,  оформленного в соответствии с требованиями российских  и компетентных иностранных органов, за отказ в получении  визы или въезде в страну пребывания;• Подготовку и проверку соответствия всех документов,  необходимых для получения визы, необходимо  производить туристу самостоятельно. Или по согласованию  с **Турагентом** – силами **Турагентом**. При это за указанные  действия и возможные допущенные ошибки  ответственность будет нести **Турагент**. |
| **5.6. Travel Agent** is not held liable to **Tour Operator** for accuracy of information about the persons named in request of making a reservation.**5.7.** In case of including the realization of tourist product in the contract that concluded between **Travel Agent** and the persons named in request of making a reservation, the conditions that are not stated in the present contract, and also oral additional guarantees are executed by **Travel Agent.** **6. CIRCUMSTANCES OF THE FORCE MAJEURE6.1.** None of the parties will not be held liable to the other for failure to fulfill obligations under the present contract due to circumstances appears in the desire of the parties and that can not be foreseen or avoided, including declared or undeclared war, epidemics, blockades, embargoes, earthquakes, floods, fires and other natural disasters.**6.2.** Certificate issued by the relevant Chamber of Commerce or other competent authority is sufficient proof of the existence of the force majeure.**6.3.** The party, which does not execute its obligation because of the force majeure, has to inform to the other party about the impediment and its effect on the performance of the obligations under the present contract. **6.4.** If circumstances of the force majeure act within 3 (three) consecutive months and do not stop, the present contract may be terminated by **Tour Operator** or **Travel Agent** with giving notice to the other.**7. DICPUTE RESOLUTION7.1.** All disputes and differences, arising between the parties under the present contract or connected with the present contract, will be solved by means of negotiations. The time for review of claims is 10 (ten) calendar days.**7.2.** In case of failure to solve disputes by means of negotiations it need to be referred to the legislation. **8. CONCLUDING PROVISIONS8.1.** The present contract (Agency Agreement) will enter into force upon its signature and will be valid until 31st December, 2011. In case of failure of giving notice about cancellation of the present contract, Agency Agreement will be prolonged for the next calendar year.**8.2.** In case of cancellation of the present contract, regardless of the grounds of its termination, Agency Agreement works until the moment of ending all obligations between both parties which arise before the date of cancellation, and in this case both parties make mutual settlement within 10 (ten) days at the moment of cancellation of the present contract.**8.3.** Integral parts of this Agreement are its Appendixes:  | **5.6. Турагент** несет ответственность перед **Туроператором** за достоверность информации о лицах, указанных в заявке на бронирование.**5.7.** В случае включения в договор реализации туристского продукта, заключаемый между **Турагентом** и лицами, указанными в подтверждении бронирования, условий противоречащих условиям и гарантиям настоящего Договора, а также выражения устных дополнительных гарантий, **Турагент** принимает на себя ответственность за предоставленные дополнительные гарантии.**6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ6.1.** Ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за невыполнение обязательств по настоящему Договору, обусловленное обстоятельствами, возникшими помимо желания сторон, и которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или фактическую войну, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.**6.2.** Свидетельство, выданное соответствующей торговой палатой или иным компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действий непреодолимой силы.**6.3.** Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна дать извещение другой стороне о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по Договору.**6.4.** Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении 3 (трёх) последовательных месяцев и не обнаруживают признаков прекращения, настоящий Договор может быть расторгнут **Туроператором** или **Турагентом** путем направления уведомления другой стороны.**7. Порядок разрешения споров7.1.** Все споры или разногласия, возникающие между сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между сторонами. Срок рассмотрения претензии составляет 10 (Десять) календарных дней.**7.2.** В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров они подлежат рассмотрению в установленном законодательством порядке.**8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ8.1.** Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31.12.2011 г. В случае, если ни одна из сторон за 30 дней до окончания срока действия договора не заявит о его расторжении, Договор считается пролонгированным на очередной календарный год.**8.2.** В случае прекращения Договора, вне зависимости от оснований его прекращения, Договор считается действующим до момента окончания исполнения сторонами своих обязательств, возникших до момента его прекращения, при этом стороны производят взаиморасчет в десятидневный срок с момента прекращения настоящего Договора.**8.3.** Неотъемлемыми частями настоящего Договора являются его Приложения: |
| **• Appendix № 1**: list of commissions for **Travel Agent** depending on the volume (bonus program);**• Appendix № 2**:a request for making a reservation (If the  number of applications for tourist product are two or more,  requests are numbered Appendix 2.1, 2.2, 2.3)**• Appendix № 3**:tour description with the name of the tour,  its index, price, dates of arrival, services, conditions and  features ( If the number of applications for tourist product are two or more and there is an individual description for  every request, the numeration will be 3.1, 3.2, etc.) **• Appendix № 4**: agent report and act.**8.4.** Everything that is not regulated by this Agreement will be governed by the legislation of Russian Federation.**8.5.** The present contract with its appendixes is made in two copies of equal legal force, one for each party. | **• Приложение № 1**: перечень комиссий, предоставляемых  **Турагенту** в зависимости от объема (Бонусная программа);**• Приложение № 2**:заявка на бронирование тура (При  количестве заявок на туристический продукт две и более,  заявки имеют нумерацию Приложение 2.1, 2.2, 2.3.);**• Приложение № 3**:описание тура с указанием названия  тура, его индекса, цен, дат заездов, предоставляемых  услуг, условий и особенностей тура (При количестве заявок  на туристический продукт две и более к каждой заявке  будет идти свое описание тура, которое соответственно  будет иметь нумерацию 3.1, 3.2 и т.д.);**• Приложение № 4**: отчёта агента и акт.**8.4.** Во всем, что не урегулировано настоящим Договором, стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.**8.5.** Настоящий договор с приложениями составлен в двух экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному для каждой из сторон. |

**9. Addresses and Identifications of companies**

|  |  |
| --- | --- |
| Tour OperatorLLC «Baikalov» VAT/RCR 3808213823/380801001 SRN1103850012199 Registration number in uniform federal register of tour operators: MVT 004669 Registration address: 664025, Irkutsk, Bograd str., 2.S/A 407 028 106 940 000 924 01 Siberian branch of JSC «Promsvyazbank», Novosibirsk. C/A 301 018 105 000 000 00 816 BIN 045 004 816Fax number: 8 (3952) 500-689\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Tsybina O/  | Travel AgentVAT/RCR \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_ SRN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Registration address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_Address for correspondence:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_S/A \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_C/A \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ BIN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Fax number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  |